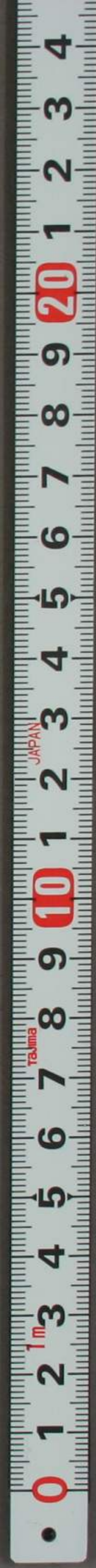


唐譯
傻覽

三

ホ 5
1877
3



門 5
號 1877
卷 3



譯便覽卷之五

冠山岡為璞玉成編

每字註官音并點四聲

是卷題不用イロハ而但載

長短雜語也

太入

上平

門 5
號 269
卷 3

善學便覽卷五

長短雜語

○這孩兒生得端嚴美貌。怪不得父母愛惜如

金似玉。孩兒生レツキ。タレク。ヲゴソカニメ。ウツクレキスカ。○忠

臣烈士。孝子。賢孫。義夫。節婦。等項。好人。天下不

多有。忠アル臣。烈シキ士。孝アル子。賢ナル孫。義アル夫。節アル婦。○竟淡

有。淫慾邪心。貪財背義。等項。事。背ク等ノイハ。曾テユレカシ

骨碌碌滾將下來。打破了嘴臉。テツラヲ打ヤブリヌ

○客中無聊。一日如度一年。二日ト云ヘ。一年ヲヌゴスガ如シ。○

顯逞妖術。扇惑良民。良民ヲトドハレム。○我不過

說一聲。要你休要認真起來。惱我。タルハカリナリ。汝

我在江湖上。結交天下好漢。心裏

歡喜得緊。我タビニ在リテ。天下ノ豪傑ニ交リ。心ノ内甚ク喜テ悦ブ。○你這厮。瞞昧官

府。不打如何。肯招。汝コイツメ。公儀ヲアサムク。○那夥草

賊。都在深山裡窩藏。彼一夥ノヌス人トモハ。都

唐書更見卷之三

房你也是我的哥哥我豈敢占上年論ノモ。汝ハ我

○你且看我面與他伏個禮好好陪話ニタシ

○我喫他央及不過淡奈何只得ホウチヲモツ

○這人像個聰モツ

○打得腦漿迸流眼珠突出動揮不得キビシク打

○目睜口呆言語不得アキレテ

○我要留他在府裡聽候使喚此者リハツニミユル我彼

彼三拜礼ノ宣シク
コトハリヲ申セ
○我喫他央及不過淡奈何只得
モツ
○這人像個聰
モツ
○打得腦漿迸流眼珠突出動揮不得
アキレテ
○目睜口呆言語不得
アキレテ

應允了セビナクシヤウインイタシタ

○這人像個聰モツ

○打得腦漿迸流眼珠突出動揮不得キビシク打

○目睜口呆言語不得アキレテ

○我要留他在府裡聽候使喚此者リハツニミユル我彼

○你且在個裡消停幾日打聽得路上河水テ

○我如今和你對理明白了下次再不ホウ

○不可屈壞了ホウ

○把酒食犒賞三軍フク

○棄家逃命不知公向カケヲチシス

○推尊トイロシ

○我如今和你對理明白了下次再不ホウ

○不可屈壞了ホウ

○把酒食犒賞三軍フク

○棄家逃命不知公向カケヲチシス

○推尊トイロシ

○你且在個裡消停幾日打聽得路上河水
○我如今和你對理明白了下次再不
○不可屈壞了
○把酒食犒賞三軍
○棄家逃命不知公向
○推尊

○我如今和你對理明白了下次再不
○不可屈壞了
○把酒食犒賞三軍
○棄家逃命不知公向
○推尊

○把酒食犒賞三軍
○棄家逃命不知公向
○推尊

○棄家逃命不知公向
○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

○推尊

陸默然無言モクトモノイハス ○打奪了兇身多ハトウシヤウシヨシニ 一同イツトウ

在逃アイテヲ奪テ 所ニカケヲチンタ 有ユウ 必要出脫他キハアリ

○不知前後因依センゴノワケ ○一定你有干涉イツテイニエウカンチツ

○再二劫問ヒタスラセン ○切勿遲延自誤ツツホツチイエンツク

○見有一紙執憑公文今一枚ノシヤウコノ

堅執不受カタク ○雖是個莊農之家也有許多ノウニシノ家ト云ヘ

古董寶物委實當村第一的財主ソコバクノカヲモノ

奸臣道二當ナニモレ 說候權ヲ弄シ親ニアシノカキツケアリ 非財不取テサレハ用ズ 財ニアラサレハ取ザルナリ兄弟

不和各戶另居不相來往兄弟和セズ各別宅 但凡兄弟

客商在路早晚安歇客 有兩件事免不得喫癩碗客

睡死人床死 一ツニハ死人ノ床ニ睡ル死

○我也瞧了八分我モ八分ス ○手脚了得不可シウキヨツリヤウ

小覷他ナリカロク見ルベカラズ ○自古道捉姦ツクク 見雙捉見雙捉

モノアリ実ニ當村第一ナニモレ 奸臣道二當ナニモレ 說候權ヲ弄シ親ニアシノカキツケアリ

賊見賊殺人見傷 古ヨリ曰。夫婦ヲ捉フニハ。相双ルヲ見ルヘシ。賊ヲ捉フニハ。賊モノヲ見ルヘシ。人ヲ殺スニハ。...

大刺刺地說道我難道怕 コウヤウウイキツ。ヒギンムイニツ。ハロウ...

他不成 大ニタカアリテ曰。我...

我二ホヒノヨキ上酒 禁了口。口望後便倒。...

扯不動 你休要講大話。古人道。不怕官...

只怕官在人矮簷下 怎敢不低頭。...

頭先那個人又來 ...

了 ...

屬他調遣 ...

賞中秋 ...

司官談出一條計策 ...

得緊 ...

身上存他性命便了 ...

他最過得好 ...

分俵了些零碎銀子 ...

與衆人做酒錢ハシタカ子ヲ分チテラズ。皆ノ者ニ与ヘテ。酒錢トナサレム。 ○頂住トシ壁ハシ

上不把他掙扎カベノ上ニ。オレツケテ。少シモ。ハタラカレヌ。 ○你若肯與我

出力改日定有報効汝若我為ニセイヲ出サハ他日必返報致スヘシ。 ○街市上

人煙輳集好生興旺街ニモ。人ノカマド。ニギヤカ。甚タハシヤウナリ。 ○分十騎

馬來雁翅般擺開在兩邊十騎ノ馬ヲ分テ雁ノ翅ノ如クニナラビ開テ兩邊ニアリ。

招了衣服イフクヲ。タシタ。 ○精神困倦了セイレンカツ。カレタ。

我因時乖命蹇一向流落江湖無復發跡甚自

慚愧我時ト命トアレクヲ。此間他国ニオチ。再口立身ナシ。甚自ラハツカシク候フ。 ○並不知他

的信息曾テ彼カオトツ。知ラズ。 ○這色銀子先父寄與你做

遺念此色ノ銀子ハ先父。汝ニ与ヘテカタミトス。 ○只恨山遙水遠不能勾

復見令兄今審起居平安大慰鄙悃。

舍兄二逢一能ハス。今ゴナシ。ナル由ヲ承テ大ニ思フ。ハラシ候フ。 ○眉頭不展面帶憂容。

面色面憂。ル色アリ。 ○我心中有件憂疑不決之事我心ノ内ニ。ツ憂ヒ疑テ。

閃了腿走一步歇一步。

○如今他在京師居住做下了大事業好生興

狂得緊今彼ハ京都ニ居住シ大イナル家業ヲナシ甚タハンシヤウイタシ候フ○你只顧呆

了臉看甚麼汝ヒタスラバカナツ○忘人大恩記人小

過人ノ大イナル恩ヲ忘レテフウクワキン○府庫金帛倉廩米糧不

知其數庫内金帛倉廩米糧○城高地壯塹濠深濶

濠濠ヲカクメヒロシ○狂風四起飛沙走石天昏地暗

日月無光狂風四方ニ起リ沙ヲ飛ハセ石ヲ走ラセ天クラク地クラフメ日月先リナシ○蛇無頭

而不行鳥無翅而不飛蛇ハ頭ナケレハ行ズ鳥ハ翅ナケレハ飛ズ○非理不

為非財不取理ニアラサレハナサス財ニアラサレハ取ラス○你閒常一毛不

後ハツ○要爭錢誰人不罵你你也是個酌量些モウキセニカツモシテイニヤセラ

殺賊建功拳ヲナテ掌ヲスリテ○有安邦定國之策

降兵斬將之才邦ヲ安ンジ國ヲ定ルノ策ヲ兵○英雄益

世義勇過人英雄世ヲ益義勇人ニ過○神思恍惚寢食不安神思恍惚寢食不安

神思恍惚寢食不安神思恍惚寢食不安

神思恍惚寢食不安神思恍惚寢食不安

ウカトメ。寢食
ヤスンセズ
○大為虧輸衆將皆金盃倒納衣甲

飄零退入城中閉門不出
大ニニケヲナシ。諸將皆を倒納

ヲ閉テ
○你若這般把細何年月日能勾出頭你

也自想一想看便了
汝若如ク念ヲ入レバ。何年月日ニ出

藏蹤躡跡悄悄地潛過衣
跡ヲ藏メセソカ
○燈燭

榮煌如同白晝
トウシヨク。アキラ
○喊聲大起天崩地

場山倒江翻
トキノ声大ニ起リ。天クツレ地ヤ
○仲冬天氣

時候正冷連日彤雲密布朔風亂吼
仲冬ノ天氣ニテ。時節正ニ冷連

朔風亂二吼ル
○那日北風大作凍雲低垂飛揚

揚下了。一天大雪
彼日北風大ニ起リ。凍雲低キ垂レ
○把濕

衣服就火上烘焙
ヌレタル衣服ヲ火
○諸路買賣雲

屯雲集十分興頭
諸方ノアキナヒ雲ノ如クニ屯レ雲
○家家

門前扎起燈柵賽掛許多花燈
家々ノ門前トウロウ柵ヲカキアゲテソコハクノ

花燈ヲカケ
○飛簷走壁的。老偷手
ノキヲ飛カベヲ走
○肝

膽塗地難以報答。肝胆地ニヌリテ ○二三月間風和日

煖草青沙軟正好出外不是走路有趣。三月ノレフ

日煖草青沙軟ヤハラカニシタビ出ルニ
○那個娼妓生得標格

出塵彼妓女ハ生レ付キレイ ○自古道蜂刺入懷解衣

本趕他既自來討死豈可我倒干罷。古ヨリ曰蜂フト

解テ逐ト彼自ラ來テ死ヲ求。ニイジヨツヤカチ ○你若不要拿他且不要打

草驚蛇我和你慢慢商議便了。汝若彼フトラエント思

トロカレメテ。ナトルヤウナヲヲ致。ニイチズスウタンハツシニテイツシ ○你這駢膽色身體

獨自個來做細作。汝コイツメハ胆ニテ身カホドノ大胆モノ

○一縣的百姓扶老携幼鼠竄狼奔。一縣ノ百姓

○端的古往今來實為罕有。トハシテツクワランキンライシツライ

○不索你分付我自心裏曉得了。仰付ラ

○他是個點頭會意的人不必只顧

○不可高聲耳目。フツコウカウツシルウモツ

唐詩傳卷五

覺近キヨクニ 耳目力近ミミカチキゾ キゾ

物モノ 此處ハココヘントノ村ニテ

你ニ尻滾シラマシ尿流ウシノリ

假名カネナ托トカ姓セイ與ヨ騙マ人ヒト的ノ賊ゾク冠カザシ也ナリ有アル之コト你ニ不レ要ス認ル假カネナ

為ス真マコト草クサ二ニ依ヨリテ木キニ附ツテ各オノオノ名ナヲ假カネナ姓セイニ托トカシ人ヒトヲタ

多オホシ數カズ百ヒャク間マ客キヤク店テン都ツ歇レ滿ル了ナリ

角ツノ落オチ頭カビ房ボウ裡ニ太タ睡ス一ヒト覺サ也ナリ好イイ

我ゴウ這ココ裏ニ山ヤマ僻ヒツ村ツラニ野ノ絕ツク無ク空カラ

我ゴウ與ニ你ニ說セ他カ的ノ姓セイ名ナ驚オドロ得ク

依ヨ草クサ附ツ木キ

燒ヤク香コウ的ノ人ヒト

並ヒラ

我ゴウ

我ゴウ

無ク失シ脫ダツ寄キ在ニ個コト裡ニ不レ打ツ緊ク

今イマ流ナリ落リ貧ヒシ路チ途チ些チ個コト氣キ度ド自ラ不レ勝セ惶ク愧ク

自ラ少シレモイキホヒナレ自ラハナザルニタエス

命イ主シ公キョウ差サ遣ツ安ヤス敢カ有アル辭ジ郎ロウ今イマ登ノ程チヨウ前マエ公キョウ

八ハチ命メヲツクストシ主シ人ニ御ミ使シ何ニゾ辞ス

刀タチ避ヒ劍ケン會ヘ生シ怕オソ死シ能ク做ス甚シ事コト

サボリノ死シヲオソル能ク

何ニゾカナサシ

我ゴウ

我ゴウ

我ゴウ

我ゴウ

我ゴウ

我ゴウ

我ゴウ

我ゴウ

我ゴウ

我ゴウ

我ゴウ

唐語便覽卷五

ツイテ ○俄延了二十多天 ○堯在馬橫

着鎗玄在陣前搦敵厮戰決個雌雄

陣前二五子敵ヲ搦テ戰ヲナシテ勝負ヲ決セントス ○大火竟起烈焰飛天

走テ烈焰 ○我等並無異心若有瞞昧天地誅戮

我等曾テ異心ナレ若ア ○今日我公幹大事倘有些

撒撤除非要你來救應切不可有辭

○如今被奸臣當道讓

倭專權閉塞賢路下情不能上達

唱得妙端的是聲清韻美字正

腔真另外好聽

怕你後生家見了玉砌花塊的羞婦人時心猿

意馬拴縛不定或有自誤正事你也是個好漢

中人必須主張

○你我都是一

又リ ○打探得山川形勢方可進兵
スウ エクハツキーン ベツフエノシイニツクワフシ
 ○是夜刮起東北風濃雲密布紛紛洋洋降
ヒヤクイッ テニタア、メエツ
 下一天大雪
是夜東北風起リ。濃雲密布
 ○我聽你說

這般有氣力的話兒好生快當得緊
我汝ノカヤウニ
 ○他的本事與我比肩相似
各、テウ、ボン スウイキイゴウ、ヒイケン、クニ、スウ

你不要墮陷魔障我也不能勾救你出
トカタヲ ナラフ
 ○乘勝長驅勢如破竹
来哩

來哩
ス。我モ亦汝ヲ救出、不能也
 ○乘勝長驅勢如破竹

勝二乘乃長驅之追
来リ。勢イ竹ヲワルガ如シ
 ○你不要惹是招非連累我每
ニイフツ、モウ、セ、ス、ワ、ウ、フ、イ、レ、ル、イ、コ、ウ、ム、イ

如今我買了一所房子安眠
シテ、キ、ン、ゴ、ウ、マ、イ、リ、ツ、ウ、イ、ツ、ウ、ハ、ン、ウ、ア、ン、メ、ン
 穩睡稍享成家之福與當初略有些不同處
ウ、キ、ゾ、エ、ニ、ア、ハ、シ、ム、ベ、カ、ラ、ズ

高山秀麗林
カウ、サ、ン、ス、ウ、リ、イ、リ、ン
 一間ノヤレキヲ買ト、人テ安眠。頗ル家ヲ
一、間、ノ、ヤ、レ、キ、ヲ、買、ト、人、テ、安、眠、頗、ル、家、ヲ

麓幽深另有異樣景光
カウ、サ、ン、ス、ウ、リ、イ、リ、ン
 每日在園中養花修樹別無他事
毎、日、園、中、ニ、在、テ、草

在家濁骨凡胎不可想到極樂世界
在、家、濁、骨、凡、胎、不、可、想、到、極、樂、世、界

公做佛委實千難萬難了在家ノ人ハ濁骨凡胎ナリゴク

思フ一ナカシ。実ニ多シクノイニシツヤウユウモツツラモツ○古人云若要前程莫做没前程テカセカイニ行テ佛ニナラント

程古人曰若行未サカエニ一ラ頼ハ行○你等既是本衙テイテンキイヌツベヒ

之人可報名來我好點卯汝等ハ當ヤレキノ者ナラバ名

○力軟筋麻抵敵不住カナエ筋レビレ○古人云人

無害虎心虎無傷人意他既要殺我我怎不誅多ク古人曰人虎ヲ害スルノ心ナケレハ虎人ヲ傷フノ意ナレ

他彼レ我ヲ殺ント欲ス我何ンゾ彼ヲ誅セザランヤ○眼珠エシキ

酸痛眼淚汪汪ナミタカナガル○瞎子靠頼明ヒツツヤカウライ

杖窮人投托富家ニメクフハ明杖ヲタノミ○常言道要

知山下路須問過來人テトコトヲ知ラサルレバ因此自家不曉得事只

管問人便了世話ニ曰山下ノ路ヲ知リタクバ○那婦人轉鶯聲吐燕語トコトヲ知ラサルフハヒタスヲ人ニ問フテ可

○菓于不可多吃モラツツフツユタトウキツ有些回

味不好菓子ハ多ク吃ナ○這便是蛇頭上蒼蠅自

味不好菓子ハ多ク吃ナ○這便是蛇頭上蒼蠅自

來的衣食何不落得受用此便毒蛇ノ頭ノ毒也。自ラ來ルノ衣食ナリ。何シテ幸ニ之ヲ受用

○我醉後沖撞了主公被主公賤回來見有我醉後主人ニリヨクハイシテ。主人ニカンダウセラレテ今カン

貶書在此委實懊悔不迭我醉後主人ニリヨクハイシテ。主人ニカンダウセラレテ今カン

○如今修造得復舊如新今シユ

○男子漢雖有悲傷之事在好做起今シユ

○你托我幹甚ニトツコラカシ

事着相應些的我便與你出力幹了罷若不相

哭包臉來男子タラン者カナレキフアリ

應的我不敢從命莫怪莫怪汝我ヲタノミテ何ナラ

○預先編得一席イオスシペン

○點起四五十人ニシキイスタハ

○不覺打寒噤オボヘスツ

○常言道二年不上門當親也不親你多年馬ヲトメメテ四方ノ景ヲ見テ

○他往來今日值有事故纔去靠頭他未

○他往來今日值有事故纔去靠頭他未

モシレ
○你若照在這裏保你無虞汝若此處ニカクレテ

イノトハ
○你等做事藏頭露尾大為不妥貼汝等ガ

頭ヲカクメ尾ヲアラ
○東岸上必有擺渡的在那裡你

公叫他撐船過來渡我們快公叫他來東岸ノ上ニ

我等是過路
○我等是過路

人適到寶方天色將晚特求潭府告宿一宵

萬方便我等ハ路通りノ者ニテ候ガ御當地ニ至リ日方ニ晚候フ

○你貴處到我這裏程途迨是難得你年年來

到韓為買賣上也是有勞你得緊

○這個逆子老夫要趕

逐他本爭奈再無以次人了所以只得于休了

○你郊生得未

姿標致更兼善文能詩因茲為衆所敬欽羨

○那山坐

那山坐

落何處這裡到那山脚正不知有幾多聖數

八何レノ処ニカ、リタル。此処ヨリ彼、
○他是個至誠有餘

的君子不是那借物不還的小人你今借與他

百把銀子打甚麼緊

○懼內的懦夫不足掛齒

○多年不來奉候欠情不少兄長未

勝常真可賀也

○六街

貴公コナカニテ誠ニメテタク存候フ

三市貨殖通財不肯多讓京師

○他是負屈受苦我要救他方不能及

○偷盜的積年不可及他進

來着他的手

○當世那有懸絲診

脉的良醫

○刮些個鍋臍灰來

○你怎纔喫了兩杯酒便要告回這不

是搖席破座縱有貴幹勉強再坐

酒ヲ飲テ早速カ

多々オミヒモ申サヌコフサ致シヌ

多年オミヒモ申サヌコフサ致シヌ

貴公コナカニテ誠ニメテタク存候フ

○六街

貴公コナカニテ誠ニメテタク存候フ

○六街

貴公コナカニテ誠ニメテタク存候フ

○六街

貴公コナカニテ誠ニメテタク存候フ

○六街

貴公コナカニテ誠ニメテタク存候フ

○六街

貴公コナカニテ誠ニメテタク存候フ

○六街

ラントスルヤ。是ハ座ヲヤブルト云モノナリ。
○尺聽得叮叮噹噹
縦ヨラレアリトモ。今レハラク居玉ヘ

辟辟剝剝柳鈴之聲
鈴色アルヲ聞ク
○我在路上

冲寒冒冷宿雨食風喫了萬千艱苦方纔得到

這裏不是容易了
我道中ニ於テ寒ヲ冲冷ヲ冒シ雨ニ宿レ
風ニ食了萬千ノ艱苦ヲ受テヨフク此處ニ

○衣冠齊楚人物清秀
人物ラツクレイ
○疑

○我有不明之事請教煩為指示
○我隻身到此貧路

我一ツ明白ナラサルナリ有テオタツ
○說得我骨軟筋麻動

擔不得
我ヲオドロカレメテ骨ヲ
○我隻身到此貧路

受苦却怎生是好
我身スカラ此ニ至リ貧路ニテ
○景物

若非真個好者
景物芳菲識ニ
○你每肉眼凡胎那

能認得善人
汝等内眼凡胎イカン
○拐帶人口者也

要打個小死哩
人ヲツリ出メツレ行く者
○園中多有花

草果木
園ノ内ニ多ク花
○你是我家的老主顧要買

店裡的雜貨由你揀了好的買了本價錢隨分

還來決不爭競 汝ハ我家ノ古キアキナヒダニナ也。汝店ノ納ノヨモモ

○民物荒涼街衢冷落 民物アレテ町

○連年乾旱米價大長 連年ノカンバツニテ

○閨文上分 五穀豊登ノ処四

○自你貴 ツラテイ

○路過貴方造次奉謁 トリアエズ御尋申上候フ

○市肆喧譁生意熱鬧 市肆モニギヤカ

○而今我隱在東山脚 今我東山ノクモトニイシキヨ致爾ニホヤラメ自在ナリ更

○街衢中多有閑遊的浪子 街ノ内ニ多クノラノイタヅラモノ

○而今我隱在東山脚 而今我隱在東山脚

○你每有 ニ毎快樂ヲ享クオモアラハアレ富貴功名タリ何ノ羨カラス

○甚事直如此大驚小怪 甚事直如此大驚小怪

○路過貴方造次奉謁 路過貴方造次奉謁

○路過貴方造次奉謁 路過貴方造次奉謁

○這座山渾是金銀但不許掘取每遇時雨霹

靂淋出零碎金銀兒有造化的往往拾着スミテ

金銀ナリサレ掘取ルヲ許サズ時雨ニ遇フ毎ニハレ

タナル細キ金銀ヲソノギ出入仕合ヨキ者ハ往々之ヲ拾フ

○行經半

月之上纔到了貴方ヨク御當地ニ至リ候

○我們在

這裡論古談今正講得入濃處不意被你走進

來動問閑事竟打斷了我們的話頭却不是悔

氣得狠

我們此處ニ在テ古今ノヲ論メハナレシミケル處ニ意ハズモ

汝進ハテマクニモタヌヲ向出レ我門ガハナレシコシヲ

オラレタリイニク

レキ一ニアラズヤ

○這山苦不甚高中間有條樵路

你們請自走上去

整治齋供請眾僧受用

又搬到別處去了

○今日且少寬

容明日起身去罷

被我罵了一頓氣呼呼的去了今經六七日再

不敢來哩

先日被我ニレカラレテセキハンノカエ

リケルガ今六七日ヲ經レモ再ヒ來ラヌ

○常言道長

唐書卷之五

十一

安雖好不是久戀之家我今在此雖享自在衣食好則好矣爭奈樂極悲生若一旦有變定遭殺身之禍莫如預先走開躲在遠山之中優為本分勾當如是必能永保無事目今不使些見識更待何時世話ニモ長安ハ好ト云ヘ凡久戀ノ家ニアラズト我今坎處二在テ自在ノ衣食ヲ享ト云ヘ凡樂極テ悲生ス若一旦變アラハ必定身ヲ殺スノ禍ニ逢ハシ預先立去テ遠山ノ内ニ躲レテ本等ノ勾當ヲスルニ如ハナレ坎ノ如ニハ必能永ク無事ヲ保ン故節見識ヲ用スル更ニ何レノ時ヲカ待セ

○躲在東廊盡頭窸窣

寂寞不敢高聲東廊ノキツハンニカクレ昨夜大熱苦ツラクモ推了一夜不會合眼昨夜ハ大ニ熱シ一夜此水這般此水カヤウニ寛クメ寬潤洵湧又不見舟楫如何可渡此水カヤウニ寛クメ涌出ル又舟モ見ヘ了今死スト了ニヌ今死スト他的好名一傳十十傳百天下人モ本壘ナリ皆聞及無一個不欽慕彼カ好名一以テ十ニ傳ヘ十以テ百ニ○那一日我可可的有件緊急事要緊

吾等更見卷三五

辭書公辭他只因他慙慙慙慙親自來相請我
 故沒奈何只得公赴他的筵却略略見意吃了
 三杯酒遂執辭回來了彼日八我折之毛急用有リ手紙ヲ遣メ辭セト存シケレ也彼インキ
 三自來來元請セラレケル故我シヤウコトナフメマカリコレテ席
 ニツキオモハクフアイサツメ三盃ノ酒ヲ飲堅ク梓メ回リ候フ
 ○年年成熟歲歲豐登眾庶享福感謝皇天之
 恩皇天ノ恩ヲ感謝シ奉ル ○多蒙老爺福庇感佩無
 極多クタンナノオカゲヲ蒙リテカタジケナキヲ限リナシ ○子孫繁衍永享富貴則

十二分好了子孫繁昌ノ永ク富貴ヲ享ハ十二分好ナリ ○我踏燈當初
 我家計巨富時節張家也送東西與我李家也
 饋物事與我正是錦上添花了目今我窮到脫
 底頭誰人爲我雪中送炭可嗟可嘆天下皆然
 我ヨリタルアリ我當初家富シ時ハタレモカレモ物ヲ送テ我ニ送
 錦ニ花ヲ添タルカ如クナリ今我困窮至極ナレ也誰人カ我タメニ雪中
 ニ炭ヲ送ニヤ嘆スヘツクク ○自古道真人不露相露相不真
 人目下你雖功成名遂也不可在人家跟前誇

口倘被小人妬忌未必不惹禍須自謹慎口ヨリ

ハ相ヲ露ハサズ相ヲ露ハスハ真人ニアラスト汝今功成名遂ト云ヘトモ

人前ニテ誇言ヲ云玉フヘカラス若小人等ガ為ニ妬レ候ハ禍ヲ惹キ

出スヲアラシ自出ス ○他那人狡猾詭譎你不要着他的

毒手トウシラ 彼ハヲヤキクニツイツハリアリ ○鼉鼓喧天彩旗迷

日其勢浩大鼓色天ニ喧シク彩旗 ○方今讒人高張

賢士無名豈可不嘆之手當世ハ讒人高張賢士無名 ○

我乃孤陋寡聞之人安敢指望顯達我ハ名モノナキ

望シヤ ○我説的話非無來因你須慢慢玩味

ソ出世ヲコウセツ ○我説的話非無來因你須慢慢玩味

望シヤ ○我説的話非無來因你須慢慢玩味

コトハ來歴ナキニアラス汝コトハ ○連戰連捷兵威大振

捷兵威捷兵威 ○然指間早過了一年然指間 ○火勢

昌熾不能救滅昌熾不能 ○兄長你怎撒下我

先回公不是太寡情薄意先回公 ○我生來八字淺薄命運蹇滯動輒有遭

存候存候 ○我生來八字淺薄命運蹇滯動輒有遭

禍事常自負屈甚是可恨得緊禍事常

禍事常自負屈甚是可恨得緊禍事常

禍事常自負屈甚是可恨得緊禍事常

禍事常自負屈甚是可恨得緊禍事常

禍事常自負屈甚是可恨得緊禍事常

禍事常自負屈甚是可恨得緊禍事常

スレハ禍ニ逢フ有テ常ニム
○這裡第一個險隘公處必

須小心過本
此處ハ第一ノ險阻ナリ
○此江直至大洋

又是通着多少公處商船來往絡繹不絕真個

興頭哩
此江ハ直ニ大海ニイタリテ又方々ニ通シ商船ノ

夜風恬浪靜星月交輝我和你駕一隻快船

在江心裡喫兩杯如何
今夜ハ風恬浪靜ニモ星月交輝ナ

○這般熱天何妨脫膊我免你便了

飲ハ如何

カヤウニ熱キ日ニハ脫膊ニナル
○他最會游水那水渾不

過他的胸脯在水中如趁旱路一般
彼ハ能ク水ニオ

過ス水中ニ在テ陸路
○問他來情公意

不許閑雜人擅自出入
無用ノ者擅ニ出

來的人須要仔細盤詰磨問實情如是形影不

異者隨郎誅殺勿得停留
若他處ヨリ來ル者アラハ委

形ノ者アラハ早速誅
○我此山開船之時多虧你令

スレシ留オクナカレ

○我此山開船之時多虧你令

先君出力相助至今感激不盡 我此山始テ相シトモ

相助ケ候フ今ニ 至テ奈ク存候フ ○血暈倒了不省人事 血三ヨコ目ヲハ

ナリ ○這條路乃本州咽喉道路 此路ハ當國喉 ○引

着數十騎親自出哨 數十騎ヲ引テ自 ○都是東倒

西歪腔熟了 都テコカレコニ打 ○此人來得蹉跌須

要盤問他 此人ノ來カヤカテシユ ○他為人甚好深得

朋友情分 彼ハ人トナリガ甚タ好シテ ○連心透骨苦痛

不過 心ニリ骨ニ透リテ ○此人是本處土居人戶都

知這裡路徑溪山教他做鄉導使了 安人ハ當地ニ居

テ路不夕溪山等ヲ知ル彼 ツチヲコトシタトシキヤ

○走過了多少溪山曠野繞

得到此好生疲倦了 此處ニ至リ甚タクタヒレ候フ ○坦

然不疑便依從他說 アンドノウタカハズ便 ○搖旗發喊

擣鼓搦戰 旗ヲフリテ威色ヲト ○摩拳擦掌等待多

時 拳ヲサスリテ ○招軍買馬積草屯粮準備迎敵

斯戰

軍ヲ招キ。馬ヲ買。艸ヲ積。糧ヲ

○這山秀麗松柏森

然甚有風水

此山ハ秀麗ニ。松柏

○蓋造祠堂於墓前

春秋祭賽虔誠奉祀士庶亦禱極有靈驗

墓ノ前

ヲ造リ。春秋ニ祭。祀ノ虔。度ニ祀リ奉ル。

○我有二所大好公

處薦你太做過活如何

我大ニ好キ処アリ。我汝ヲ荐

摸翻身便拜

○他是個懦弱依本分

的人

○他生得身材高長一貌堂

堂渾身上下有千百斤氣力

彼ハ生レ付。身材高長容貌

人物猥雅不會風流

○如今

各街上沸沸地說開公人皆曉得了

今町々ニ。ハツク

○我家雖有兩三個奴婢都是一般懶惰

人竟顧管我不

○你這般雄壯誰敢欺負你

常言道人無剛骨安身不牢我平生快性看

唐詩便覽卷五

得那樣沒氣力的事情世話ニモカタキ骨ナケレバ身ヲ安レ

○他是個直性的好漢想上スル一カタカラスト云一アリ我平生

必沒有失信你且耐着心子再等兩日看他如タフスウコウチツスインテツハウハシ

何便了彼ハ直性豪傑必スバサタアラレ汝且カレ ○他原來タクスタモシ

奴婢出身慣會小意見這也是好彼ハ原奴婢ヲ救ソ

○當日收拾了行李鋪蓋做一擔子挑了亦好シ

遂辭了主人飄然而去了竟無影無蹤的不知亦好シ

所往如今沒處尋他其日子ドタク等ノタビニヲトリシ人テ

○他每日燒洗面湯飄然トノ去リ影モナク蹤モナク往

自教口水教我洗救我實感謝不盡彼毎日チヤウ

○衆隣舍鬪分子來與我ウガイノ水ヲクミテ我ニキタス

人情委實不當得緊諸ノ隣家申合テ我ニシタ

○那個硬心好漢不為女色所惑

些狐狸精一般的標子也撩鬪他不來彼ハ硬心ノ英雄ニテ

唐詩傳卷五

毛彼ヲツノカス

○今日好大雪我一路踏那乱

瓊碎玉回來渾身凍冷林個不狂快熱些酒來

我吃吃今日ハイカイ大雪我路すがラ。雪ヲ踏テ回リタル○你且

不要氣苦我和你再容商議務要報仇雪恨血

○他還舊性不改動セキムシスルナカレ我汝ト再ニ相談

要使氣與人喧鬧要スバ腹ヲ立テ人トケンクハラスル○他

離誇口賣弄本事也是個上場時未必有用離ハクハカケテイハシトベレスタノキタスニシテカイト

言ノキリヤウタテヲスレ其場ニ臨テハ用ニ立マ○他前日悄悄施到我家來

把那件事一五一十詳細告訴我テウコウモツキョウコシオモツシツツラ了你怎隱瞞

得過莫若供出實情來得テモウモツクモシキョウコシオモツシツツラ倒是乾淨些

○斬草不幸ヲ五モ十七委細ニ我ニ告タリ汝イカンゾ之ヲカクサニヤ

除根春來萌芽再發索然結果他的性命免為

後患不知你意下何○這幾日天氣炎熱病人極多你原寡

免心入レハイカシ

唐詩便覽卷五

弱的人必須小心些コノコロハ。天氣熱メ。病人多シ。汝ハ氣ヨリ強キ人ナレバ。用心シ玉ヘ。○今

日我要游船公納些晚涼解暑汝着有空閑一今日ハ我舟遊ニ出テ。晚方ニスハ。今日ハ暑ヲハラハント欲ス。汝モシ

發同你公要要休要推今日ハ暑ヲハラハント欲ス。汝モシ

ヒマアラバ。一処二同道ノアツトモトモカサシカシカス。ウハ。セイ

○多多相擾感謝無涯多クゴサ

○今夜風大恐有火災你等眾人須要今夜ハ風大イナリ。恐クハ火災アラシ。

○先生你這先生ハ。今夜ハ風大イナリ。恐クハ火災アラシ。

幾日緣何不徹詩會莫非嫌我們做得大醜麼幾日。緣何。不徹詩會。莫非嫌我們做得大醜麼。

先生コノコロハ。何ユヘ詩會ヲシ先生コノコロハ。何ユヘ詩會ヲシ。

○原來哭有三樣原來哭ニ三樣アリ。淚有テ。嗔有ル。之ヲ哭ト云フ。淚有テ

有淚有聲謂之哭有淚無聲謂之泣無淚有聲有淚有聲。謂之哭。有淚無聲。謂之泣。無淚有聲。

謂之號原來哭ニ三樣アリ。淚有テ。嗔有ル。之ヲ哭ト云フ。淚有テ

○害心疼病症害心。疼病。症。

○這是緊要事情不可遲悞是ハ。緊要事情。不可遲悞。

○他他。

只是假意見歡天喜地其實沒有好心只是假意見歡天喜地。其實沒有好心。

○你今日出力的多我當與你些辛你今日出力的多。我當與你些辛。

唐譯便覽卷五終

苦錢便了

汝今日ハ多クセイヲ出シタ。我汝ニシテ、錢ヲ与フベシ

○你着與我做成了

了這件事目下

謝你一百兩改日

別有報効

我為二次事ヲ成就セハ、今一貫目ヲ汝ニ

○我有些小事終

謝礼シテ他日別ニ又報答アルベシ

住脚來遲了、一步自失機會了、悔之不及

○我有些小事終

用事有テ、是ヲ糾ラレ、一步遅ク來テ、自ラ機會ヲ失シテ、後悔スレド及ハズ

唐譯便覽卷五終 全

和漢書籍賣捌處
西洋

大阪心齋橋博勞町角

群玉堂河内屋 岡田茂兵衛

